

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНСПЕКТИРОВАНИЯ

Н. Е. Кожухова

*Белорусский государственный медицинский университет, пр. Дзержинского, 83,
220083, г. Минск, Беларусь, belrus@bsmu.by*

В работе анализируются трудности, возникающие у иностранных учащихся в процессе работы с печатным текстом (свертывание информации, развитие долговременной памяти, выделение основной мысли в небольших отрывках текста и его пересказ). Доказывается положение, что процесс конспектирования есть не только совокупность предметных знаний, но и умений трансформации научной информации с целью пересказа.

Ключевые слова: психолингвистические характеристики конспектирования; рецептивный вид речевой деятельности; продуктивный вид речевой деятельности; свертывание текста; внутренняя речь; поверхностные структуры высказывания; назывной план; фонетические изменения; долговременная память.

PSYCHOLINGUISTIC FACTORS OF SUPERVISION

N. E. Kozhukhova

*Belarusian State Medical University, Dzerzhinsky Av., 83,
220083, Minsk, Belarus, belrus@bsmu.by*

The paper analyzes the difficulties encountered by foreign students in the process of working with printed text (folding information, developing long-term memory, highlighting the main idea in small fragments of the text and retelling it). The proposition is proved that the process of note-taking is not only a set of subject knowledge, but also the skills of transforming scientific information for the purpose of retelling.

Keywords: psycholinguistic characteristics of note-taking; receptive type of speech activity; productive type of speech activity; text folding; inner speech; surface structures of the utterance; naming plan; phonetic changes; long-term memory.

Цель данной работы – дать основные психолингвистические характеристики конспектирования.

Под конспектированием нами понимается такой процесс переработки предъявляемого студентам текста, который позволяет полученный сокращенный текст восстановить до первоначального, исходного. Иностранному учащемуся важно дать понять, что именно ЕГО конспект является полноценной информацией только для НЕГО, не для другого студента.

При свертывании текста учащийся не только отбрасывает ненужную (с его точки зрения) информацию, но и трансформирует ее таким образом, чтобы суметь развернуть в поверхностную структуру изучаемого текста.

При работе над конспектом учебного текста студент прочитывает какую-то часть текста, потом, трансформировав ее, записывает, читает другой отрывок текста и т. д.

Психолингвистические трудности конспектирования зависят от способов построения предъявляемого учебного текста (например, цепная или параллельная связи лежат в основе построения предложений), глубины перехода внутренней речи (смыслы) во внешнюю (поверхностные языковые структуры). Это связано с выделением основной мысли в абзаце, со знанием конструкций для свертывания, с использованием так называемых опорных блоков информации (выход во внешнюю речь – пересказ текста), с техническими трудностями записи (восстановление письменного текста по почерку, чем владеет не каждый иностранный учащийся).

К тому же необходимо учитывать психолингвистический фактор сосредоточения главной информации в научном тексте (первые буквы слов); окончания, запятые, причастные и деепричастные обороты, однородные члены предложения в русском языке обозначают признаки предметных отношений, и знание грамматического каркаса предложений помогает выделить главную и второстепенную информацию конспектирующему. Наконец, не всегда сокращенное студентом слово может восстановиться в памяти. Например, записанное сокращение студентами СП расшифровывается и как СПИЦА (как в тексте), и как СПИД (как ассоциация на две первые буквы, которая не имеет к содержанию текста никакого отношения).

Нужно учитывать тот факт, что в новых текстах очень много незнакомых слов, и предварительная работа с этими словами затрагивает несколько занятий, но и тогда, даже после отработки содержательного аспекта лексики, словарный запас текста не равен словарному запасу иностранца, работающего над сокращением высказывания. Поэтому, чтобы не утратить значение слова и его воспроизвести, надо записывать слово целиком и требовать, чтобы оно было написано правильно, иначе искажается в будущем пересказ текста по произведенному студентом сокращению.

К методическим приемам выработки навыков конспектирования мы бы отнесли: формирование умений быстрой записи слов и навыка восстановления информационных блоков, несущих основную теоретическую информацию; словарный диктант; письменные ответы студентов; синтаксическую и грамматическую трансформацию предлагаемых конструкций в научном тексте; сопоставительную характеристику через назывной план исходного абзаца текста и свертываемого текста (полученного конспекта).

Словарный диктант необходим для подготовки к конспектированию, так как его цель перевести «смысл слова» в его поверхностную структуру и выработать автоматизм письма. Диктанты построены на знакомой лексике предтекстовых заданий к тексту и способствуют развитию слуховой, зрительной и моторной памяти.

Темп предъявления текста словарного диктанта должен идти на пределе возможностей каждой группы.

Словарный диктант включает в себя:

а) диктант на слова, написание которых не вызывает сомнений (слова не

подвержены основным фонетическим изменениям – оглушению, озвончению, редукции гласных в предударных слогах, смягчению согласных с последующим восстановлением значения слов и их прочтением). Цель данного диктанта – развитие долговременной памяти, что способствует формированию стойких поверхностных структур предложений. Количество слов 7 ± 2 . Например, *бодрый, рост, гайка, спица, койка, кривизна*.

б) диктант на слова, написание которых следует запомнить, так как включает в себя слова с фонетическими изменениями. Например, *травматолог, костыль, работоспособность, повязка, деревишка, разрез, косопалость*.

в) диктант на словосочетания: существительное + прилагательное, глагол + существительное, существительное + существительное, глагол + предлог + существительное. Диктант составляется с последующим прочтением слов, объяснением их и трансформацией словосочетаний. Например, *фиксировать кость, утолщать кость, деформировать кость, устранить деформацию, пересадить орган, золотая медаль, открытие в науке, спица из металла*.

г) диктант на восстановление слов по первой букве слова. Цель – узнавание слова при его сокращении и восстановлении значения. Например, *изобретатель, возмещать, деликатный, инвалид, ходить, обломок, лекарь*.

Письменные ответы студентов с разворачиванием полного предложения без трансформации преследуют выработку навыка запоминания основных информационных терминологических блоков высказывания.

Поэлементное формирование навыка свертывания ранее известной информации включает в себя выделение смысловых частей в пройденном тексте (деление на абзацы) и составление плана (назывного), формирование навыка выделения главной информации, выделение опорных слов во фразе при чтении. Составление назывного плана есть не что иное, как выделение опорных фраз к абзацам. Упрощение фразы – речевой и мыслительный процесс. Выполнение этого типа упражнений – условие сокращения печатного текста.

Трансформация фразы преследует цель – выявить главную информацию путем компрессии фразы или ее подбор синонимического эквивалента.

Сопоставительная характеристика исходного абзаца текста со свертываемым текстом (конспектом) дает наглядную картину его сокращения от двух до пяти раз по сравнению с оригиналом. При этом поднимается неожиданно другая проблема – типология трансформаций материала учебных пособий и законы построения текста в них.

Все вышесказанное позволяет сделать следующие выводы:

1. Сокращение печатного текста является одним из видов работы над учебным текстом.

2. Данную работу важно проводить на конкретном материале, соответствующем профилю вуза, что способствует усвоению студентами необходимого им микроязыка данного предмета.

3. Обучение навыку сокращения слов вводится в последнюю очередь.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Пашкова М. Н. Обучение аудированию и конспектированию научного монологического высказывания иностранцев-нефилологов на материале языка специальности (фреймовый подход): диссертация... кандидата педагогических наук: 13.00.02/ Пашкова М. Н.; (Место защиты: Санкт-Петербургский государственный университет). Санкт-Петербург, 2014. 207 с.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА ОСНОВЕ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ)

Т. В. Кузьмина¹⁾, Е. В. Форуги²⁾

*¹⁾ Белорусский государственный медицинский университет,
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, belrus@bsmu.by*

*²⁾ Белорусский государственный медицинский университет,
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, belrus@bsmu.by*

В статье представлены этапы формирования у студентов-иностранцев речевой компетенции, начиная с понимания значения слова. Подчеркивается роль лексического аспекта обучения и ролевых игр в процессе запоминания новых слов. Также в статье рассматриваются виды заданий, которые могут быть использованы в процессе обучения.

Ключевые слова: речевая компетенция; коммуникативная компетенция; лексический аспект обучения; ролевые игры; запоминание новых слов.

TRAINING OF MEDICAL STUDENTS IN SPESIALPURPOSES LANGUAGE (ON THE BASIC OF MEDICAL TERMINOLOGY)

T.V. Kuzmina ^a, E.V.Foroughi^b

*^a Belarusian State Medical University, Dzerzhisky av., 83,
220116, Minsk, Belarus, belrus@bsmu.by*

*^b Belarusian State Medical University, Dzerzhisky av., 83,
220116, Minsk, Belarus, belrus@bsmu.by*

The article presents the stages of formation of speech competence among foreign students, starting with understanding the meaning of a word. The role of the lexical aspect of learning and role-playing games in the process of memorizing new words is emphasized. The article also discusses the types of tasks that can be used in the learning process.

Keywords: speech competence; communicative competence; lexical aspect of learning; role-playing games; memorization of new words.